**Особенности перевода песенного текста на примере творчества Тейлор Свифт**

Пахомова Екатерина Витальевна

Студентка Смоленского государственного университета, Смоленск, Россия

Тейлор Свифт считается одной из самых влиятельных исполнительниц XXI века. Выпустив свой первый альбом «Debut» в 2006 году, она остается на первых строчках музыкальных чартов по сей день [1].

Так, журнал «Rolling Stone» отзывался о ней следующим образом: «Тейлор Свифт – талантливый автор песен, обладающий интуитивным пониманием структуры песни от куплетов к бриджу» [5]. «Она интуитивно сочетает слова друг с другом, создает персонажей и рассказывает истории» говорит Стефани Берт, профессор английского языка в Гарварде [4].

Восьмой студийный альбом певицы, получивший награду Грэмми «Album of the Year», состоит преимущественно из баллад. В нем Тейлор Свифт исследует темы эскапизма, ностальгии и романтизма, в том числе отсылая слушателей к викторианской и романтической эпохам. Так, в песне «The Lakes», певица подчеркивает ключевую тему всего альбома: попытку сбежать от повседневной суеты и защитить то, чем дорожишь.

Текст этой песни представляет особенный интерес для перевода. Продюсер альбома назвал эту песню одной из своих любимых [2]. Необычный выбор лексики и большое количество метафор, эпитетов и аллюзий делают текст этой песни особенно привлекательным.

Мы провели предпереводческий анализ и предлагаем перевод двух куплетов трека.

Куплет 1:

«Is it romantic how all my elegies eulogize me?» [3] - «Как романтично, что мой скорбный напев возносит меня до небес».

Единицу «Is it romantic» мы перевели «Как романтично», произведя замену типа предложения с вопросительного на утвердительное. Для оборота «eulogize me» мы предлагаем «возносит меня до небес», добавляя «до небес» для создания рифмы.

«I’m not cut out for all these cynical clones» [3].

«These hunters with cell phones» [3] - «Не для того я здесь, чтоб циники с телефонами указывали, как мне работать».

Идиому «cut out for» мы перевели «указывали, как мне работать», использовав прием генерализации.

Куплет 2:

«What should be over, burrowed under my skin» [3] - «Что должно быть зарыто под кожей моей».

В оригинале Тейлор Свифт обыгрывает значения предлогов «over» и «under»: over – над, under – под. Такая игра слов широко представлена в поэзии викторианской и романтической эпох, аллюзии на которые можно встретить на протяжении всего текста песни [2].

«In heart-stopping waves of hurt» [3] - «Так, чтоб сердце не билось вновь».

Тейлор Свифт использует эпитет «heart-stopping», который мы заменили словосочетанием «сердце не билось».

«I’ve come too far to watch some namedropping sleaze» [3] - «Для всех сокрыто, что не те хвастуны…».

Выражение «I’ve come too far» с помощью семантического развития мы перевели как «для всех сокрыто», ведь лирическая героиня слишком многого добилась, чтобы обращать внимание на хвастунов и их мнение.

«Tell me what are my words worth» [3] - «Знают ценность моих слов».

В оригинале, певица делает аллюзию на Уильяма Вордсворта, одного из поэтов озерной школы, непосредственно затронутой в тексте песни.

Таким образом, текст песни «The Lakes» интересен с переводческой точки зрения, так как в нем присутствуют различные литературные приемы, такие как каламбуры, аллюзии, красочные эпитеты, идиомы, а потому он заслуживает дальнейшего рассмотрения.

**Литература**

1. Billboard: https://www.billboard.com/artist/taylor-swift/
2. Billboard: https://www.billboard.com/music/pop/jack-antonoff-producers-now-digital-cover-interview-9603256/
3. Genius: https://genius.com/Taylor-swift-the-lakes-lyrics
4. Harvard: https://news.harvard.edu/gazette/story/2023/08/so-what-exactly-makes-taylor-swift-so-great
5. Rolling Stone: https://www.rollingstone.com/music/music-album-reviews/fearless-252671